

RAOUL ZAMPONI*, **

LUCIA MARCONI**,

GIOVANNA MORGAVI***,

PAOLA CUTUGNO**

Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Siena, Via Roma 47, Siena ITALY*

ILC (Istituto di Linguistica Computazionale) Unità Staccata di Genova,

CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche) Via De Marini 6, Genova ITALY **

IEIIT (Istituto di Elettronica e Ingegneria dell'Informazione e delle Telecomunicazioni)

Sez. di Genova, CNR (Consiglio Nazionale delle Ricerche) Via De Marini 6, Genova ITALY***

zamponi_raoul@libero.it, lucia.marconi@ilc.cnr.it, morgavi@ieiit.cnr.it, paola.cutugno@ilc.cnr.it

La lengua fang de la oralidad al diccionario: cuestiones y problemas atados a la realización de un diccionario bilingüe fang-español y español-fang

Resumen

El fang es una lengua bantú de África centro-occidental a tradición oral y a fuerte fragmentación dialectal, sin un estándar y una norma ortográfica de referencia, que muestra hoy día, en Guinea Ecuatorial, país en que reside más allá de la mitad de los suyos ca. 450.000 hablantes, señales de desintegración bajo el empuje del español (lengua oficial y hegemónica). En las notas que siguen se delinean algunas cuestiones y problemas emergidos en la compilación de un diccionario bilingüe fang-español y español-fang atados a el estatus sociolingüístico del fang, a la ausencia de estudios gramaticales detallados y de diccionarios modernos de esta lengua y, en fin, a la traducción del material léxico recogido por nosotros.

Introducción

Actualmente en el mundo se hablan cinco-seismil lenguas, la mayoría en muchas formas dialectales. Se teme que en el tiempo de treinta-cincuenta años (una o dos generaciones en práctica) se vayan a perder tres mil lenguas que hoy día están fuertemente amenazadas o moribundas (Wurm 1996).

La razón es imputable a la mundialización y a la penetrante difusión, sobre todo en contextos extra-europeos, de lenguas nacionales y *lingue franche* (no necesariamente europeas; ves Brenzinger 1998). La muerte de una lengua es el preludio de la desaparición de toda una cultura. Con la extinción de una lengua, como muchos autores han hecho más veces notar, también desaparece un modo de percibir y representar la realidad circunstante, una compleja, fascinante e irrepetible "visión" del universo elaborada por una determinada sociedad humana.

El fang (/fà /), lengua bantú (A.70), hablada por ca. 450.000 personas (Gordon 2005) en la parte continental de Guinea Ecuatorial (Mbini), en sur del Camerún, en Gabón, en el extremo norte-oeste de Congo (Brazzaville) y a San Tomé y Príncipe (por algunos millares de inmigrados), todavía no en peligro de pendiente extinción, se encuentra en una situación que se podría definir de peligro potencial.

En Guinea Ecuatorial, país en que reside más de la mitad hablantes (ca. 260.000), el fang es en una fase de incipiente, pero preocupante, abandono: en contextos urbanos (sobre todo Bata y Malabo, las dos principales ciudades (multiétnicas) del País, dónde se concentra casi un tercero de la entera población) se observa que la lengua no se transmite a las nuevas generaciones dentro de los núcleos familiares fang en cuanto considerada atada a un mundo tradicional hoy superado y además un obstáculo al aprendizaje del español, lengua oficial del país y vehículo de su modernización (occidentalización).

Español, herencia de la época colonial, y fang coexisten hoy en Guinea Ecuatorial en una marcada relación de diglosia: el primero es reservado a los empleos públicos, oficiales, solemnes, el segundo a aquellos coloquiales, informales.

El fang no es utilizado, pues, en actos administrativos ni es enseñado a la escuela. Ni existe una prensa periódica en fang cuya modesta presencia en los medios de comunicación se debe solamente a algunos programas radiofónicos transmitidos por emisores locales.

Como generalmente ocurre con lenguas orales, el fang se ha encontrado a ser excluido por la variedad "alta" antagonista propio en aquellos sectores de la vida pública (jurídico, económico, científico, literario) que asegurarían a lo largo una fuerte vitalidad.

Además ha venido a faltar en Guinea Ecuatorial la oportunidad de crear una norma lingüística única por las muchas variedades dialectales, difusas en el país (tradicionalmente reconducidas en los grupos okak y ntumu correspondientes a las dos entidades étnicas en que los Fang se subdividen en este estado africano), condición necesaria por la ampliación de los contextos de empleo de la lengua.

Cada palabra española que, inexorablemente, entra en fang, con la fuerza que le deriva del ser la lengua española variedad de prestigio (de los medios de comunicación, de la escuela, de la administración), multiplicada por el empleo de las tecnologías desarrolladas y condicionantes, no hace otro que acentuar su estatus subalterno. El español se manifiesta pues lengua dominante también por el hecho de inhibir a los hablantes fang la posibilidad de elaborar estrategias de "neologismo" a partir de materiales propios (actuadas en pasado), induciéndolos a sacar continuamente a este código para designar conceptos atados a la sociedad moderna.

¹No conocemos de manera directa la situación sociolingüística del fang en los otros países en que se habla.

Situación dialectal del fang

La dialectología fang está aún en estado embrionario. Tradicionalmente el fang se considera subdividido en seis dialectos principales correspondientes a iguales subdivisiones étnicas de los Fang. Se indica, abajo, al lado del nombre de cada dialecto, la denominación nativa del mismo dialecto, aquella del grupo que lo habla y la localización geográfica.

<i>Dialecto</i>	<i>Denominación nativa</i>	<i>Localización geográfica</i>
atsí	àʔtsí	Gabón: provincias de Woleu-Ntem, de Moyen-Ogooué y del Estuaire
meke, mekaa, make	m ʔk ʔ	Gabón: provincias del Estuaire, de Moyen-Ogoouém, de Ogooué-Ivindo y de Woleu-Ntem
mveny, mvaï	mv	Gabón: provincia de Woleu-Ntem
ntumu	ntúmù	Camerún meridional; parte septentrional de la región continental de Guinea Ecuatorial; Gabón: provincia de Woleu-Ntem
nzaman, zaman	nzàmàn	Gabón: provincias de Ogooué-Ivindo, de Moyen-Ogooué, del Estuaire y de Ogooué-Maritime.
okak	òkàg	parte centro-meridional de la región continental de Guinea Ecuatorial; Gabón: provincia de Woleu-Ntem y del Estuaire

No existen pero, criterios que justifiquen sobre el plan lingüístico esta repartición. Una clasificación preliminar de los dialectos fang (Hombert 1991), basada sobre algunos criterios fonológicos, reúne ntumu y okak, por un lado, y los otros cuatro dialectos principales. Resulta en realidad problemático definir fronteras dialectales por medio de isoglosas. En localidades próximas a confines étnico-dialectales como, en Gabón, Minvoul, lugar de encuentro de Ntumu y Nzaman, y Mitzic, lugar de encuentro de Ntumu, Betsi y Okag los habitantes sí se consideran hablantes del fang y no de un dialecto particular (Mba-Nkoghe 2001, 1: 29, cf. también Hombert 1991:145).

El diccionario fang a que estamos trabajando hace referencia al dialecto okak en sus formas guineoecuatorias, pero también señala, por muchos vocablos, las variantes ntumu en uso en Guinea Ecuatorial.

De la oralidad a la escritura

Si es verdadero que la oralidad es el primer y universal medio comunicativo, también es verdadero que ella, sólo, bien difícilmente puede resistir al acosar de lenguas que cuentan con un sistema de escritura y, por lo tanto, tendidas a extender y exaltar su presencia en el tiempo y en el espacio, tanto más si las lenguas escritas gozan del prestigio y de la autoridad que deriva de su empleo oficial y formal.

Es evidente que una lengua exclusivamente oral se expone a graves riesgos, como aquel de la fragmentación: las lenguas naturales humanas, se sabe, en falta de normas y puntos de referencia usuales, desenvuelven generalmente divergiendo y limitando su eficacia comunicativa.

Si se quiere asegurar a la lengua fang, ahora sólo a difusión oral, un futuro, es inevitable crear condiciones que la hagan capaz de competir provechosamente con la lengua escrita oficial "alta" entregándole iguales espacios y prestigio, atándola, creemos, también a un empleo escrito que pueda contrastar la fuerza centrífuga hacia la divergencia a que es sometida.

La experiencia enseña (ves el romanche en Suiza y el ladino en Italia septentrional), que es la existencia de una tradición literaria escrita uno de los factores más potentes de salvaguardia de lenguas amenazadas ya que puede favorecer la uniformidad lingüística con medios cuál la escuela, la administración y las instituciones públicas, con el desarrollo de los sistemas de comunicación y los cambios informativos y comerciales.

Se establecen, de este modo, relaciones de fuerza donde son dominantes las instancias centrípetas hacia la convergencia lingüística y el típico resultado de la dominancia es la elección de una variedad y su imposición como norma (estándar), por la entera comunidad.

¿Un diccionario fang bilingüe por cuáles usuarios?

Los usuarios de un diccionario bilingüe de una lengua a tradición oral pueden ser distinguidos entre los que la conocen y la hablan correctamente pero no saben escribirla, o tienen dificultad en hacerlo, y no la utilizan por lo tanto en forma escrita, y los que no la conocen pero quieren aprenderla.

A la primera categoría generalmente pertenecen los grupos más ancianos de la población mientras la segunda categoría esta constituida típicamente por las nuevas generaciones.

Si la lengua esta amenazada, el número de personas pertenecientes a la primera categoría en el tiempo se reduce mientras que el número de personas que pertenece a la segunda categoría es destinado, obviamente, a aumentar.

Teniendo presente eso y el escenario lingüístico de la Guinea Ecuatorial, dónde poco menos de la mitad de la población, mayoritariamente en la parte insular del país (Bioko, Annobón, Corisco), y a lo largo de la costa de la zona continental, no conoce bien o para nada el fang en cuanto aloglotta, pero puede tener la necesidad o el deseo de aprenderlo o conocerlo mejor, pensamos que el punto de referencia de nuestro diccionario es representado por los jóvenes de etnia fang y de los ciudadanos guineoecuatorianos (de cualquiera edad) que hablan otras lenguas (bubi, inglés pidgin, fa d'Ambú, benga, kombe, bujeba etc.).

¿Qué existe sobre el fang y en fang?

El estado de los estudios lingüísticos sobre el fang, en Guinea Ecuatorial como en los otros países en que es hablado, es casi desconsolador.

No están disponibles a hoy ni una gramática ni un diccionario con una rigurosa impostación lingüística. Un manual de base, planteado sobre las variedades guineo-ecuatorianas de Julián-B. Bibang Oyee, hablante nativo, representa indudablemente la fuente de conocimiento más importante del estructura gramatical de esta lengua (Bibang Oyee 2007). Galley (1964), que tiene como referencia el dialecto gabonense meke, es aún hoy el unico diccionario atendible de que se dispone.

Las escasas publicaciones realizadas, completamente en fang en Guinea Ecuatorial tienen carácter religioso: un cantoral católico (*Bi'ataman ntôndóbe, nti, ne, anê mbô mâm*, Ebibeyin, 2006), de Jesús Ndong Mbá Nnegue, es uno de aquellas más amplias y recientes.

¿Cuál ortografía?

Más de un estándar, no se dispone de un sistema ortográfico de referencia por el fang. Aunque las esporádicas formas de escritura en Guinea Ecuatorial reflejen una serie de opciones abundantemente compartidas, como la elección de evitar el sistema de notación español de las velares, con la adopción de <k> y la atribución de valores solamente velares ([g] y [ŋ]) a <g>, pero de representar, a la española, la nasal palatal con <ñ>, no ha llegado todavía a algún a ningún resultado normativo.

El planteamiento de un inventario grafemático es, por lo demás, una operación que expone al fuerte riesgo de resultar vana llegando a hacer selecciones "ilumistas" no compartidas y no fácilmente comprensibles a los potenciales usuarios, cómo sería, en el caso del fang, visto el condicionamiento ejercido por la ortografía española, una representación de los fonemas consonánticos /b/, /d/ y /g/ que no tenga en cuenta, como se ha hecho con el afín ewondo del Camerún (ves Abessolo Nnomo y Eto Mbezele 1982), de su variación allofónica, [b ~ p], [d ~ t] y [g ~ ~ ~ k], que encuentra en cambio reflejado, sobre el llano gráfico, en la unánime elección, en Guinea Ecuatorial, de notar el segmento labial con y <p>, aquel dental con <d> y <t> y aquel velar con <g>, <'> y <k>.

Los sistemas ortográficos tienen a menudo detrás una larga fase inicial, a veces confusa y a alta variabilidad también individual, y la codificación de sus reglas, mudables en el tiempo, se debe generalmente al empleo más que a imposiciones. No es, pues, nuestra intención ofrecer una serie de opciones gráficas prescriptibles con la representación ortográfica que es dada en nuestro diccionario fang.

La ortografía elegida podrá ser considerada una propuesta, un posible modo de escribir las palabras fang por un sistema que refleje elecciones consolidadas o, en los casos en que se hallan inestabilidad e incertidumbres, coherentes y deseables. El cuadro que sigue ilustra el inventario grafemático adoptado.

Fonema	Alofóno(s)	Representación ortografica	Fonema	Alofóno(s)	Representación ortografica
/p/	[p]	p	/n/	[n]	n
/b/	[b]	b	/ /	[]	ñ
	[p]	p	/ŋ/	[ŋ]	ŋ, n ^b
/t/	[t]	t	/l/	[l], [r] ^a	l
/d/	[d]	d	/r/	[r]	r
	[r]	r	/w/	[w]	w, u ^c
	[t]	t	/y/	[y]	y, i ^c
/k/	[k]	k	/i/	[i]	i
/g/	[g], []	g	/i /	[i]	ii
	[]	'	/e/	[e]	e
	[k]	k	/e /	[e]	ee
/k p/	[k p], [k p] ^a	kp	/ε/	[ε]	ε
/g b/	[g b], [g b] ^a	gb	/ε /	[ε]	εε
/ /	[]	'	/ /	[]	e
/t /	[t]	ch	/ /	[]	ee

/d /	[d]	dj	/a/	[a]	a
/f/	[f]	f	/a /	[a]	aa
/s/	[s]	s	/ /	[]	
/h/	[h]	h	/ /	[]	
/v/	[v]	v	/o/	[o]	o
/z/	[z]	z	/o /	[o]	oo
/m/	[m]	m	/u/	[u]	u
	[]	m	/u /	[u]	uu

^a En algunos dialectos solamente.

^b Cuando precede /g/.

^c Cuando es interpuesto entre consonante y vocal.

Elecciones en la realización del diccionario

El material del diccionario fang-español y español-fang, en la mayor cantidad, ha sido recogido con un procedimiento de elicitación léxica estimulada, en parte, por descripciones etnográficas de los Fang y por guías con el tema de la flora y de la fauna de Guinea Ecuatorial. Viejos diccionarios y gramáticas, realizados de misioneros, se han revelado una ulterior fructuosa fuente de material léxico, subordinado a repetidas verificaciones con hablantes nativos que nos han también permitido de (ri)transcribirlo según nuestros criterios.

Cada voz de la obra esta compuesta por lema, categoría gramatical (con indicación del género junto a los nombres) y traducción del lema. Construcciones, expresiones, locuciones y ejemplos ilustran el significado y el empleo de un gran número de lemas.

Se prevé, además, la realización de un sistema de consulta electrónica del diccionario que ofrezca, más de estas informaciones, la posibilidad de escuchar, accediendo a específicos files audio, la pronunciación de cada entrada del diccionario.

Se ha observado que la dificultad de la traducción aumenta con la distancia cultural más que lingüística. En la traducción de las voces fang recojidas han sido de obstáculo no tanto las diferencias entre las lenguas y las referencias a elementos culturales, sino más bien la interpretación correcta de lo original, a menudo ambiguo por hechos de polisemia o por empleos especiales o metafóricos del lenguaje.

En definir semánticamente los lemas fang se ha elegido de registrar los posibles significados de una palabra separándolos con un elemento gráfico, como se hace comúnmente, en la conciencia de cumplir en la mayoría de los casos, sin embargo, una operación completamente arbitraria sin ningún valor de un punto de vista "émico": los dos o más significados escritos, generalmente, no existen en la lengua en cuestión, sólo aparecen en nuestras traducciones.

La distinción entre un sentido 'nadar' y 'navegar', que tenemos, por ejemplo, introducido por el verbo djɔ́k, es en realidad nada, en cuánto aquellos que es conceptualizado es claramente un genérico 'desplazarse en agua'. Los dos sentidos 'huevo' y 'embrión' atribuidos al sustantivo akí se distinguen fácilmente por nuestra visión del mundo biológico, pero pueden siempre ser resumidos con una expresión del tipo "forma de vida animal a un estadio inicial de formación".

Bibliografía

- Abessolo Nnomo, T. y Etogo Mbezele, L., 1982. *Elements de grammaire ewondo. Tome 1*. Duala: Collège Liberman.
- Bibang Oyee, J.-B., 2003. *Curso de lengua fang*. Malabo: UNED Ediciones.
- Brenzinger, M., 1998. In Matsumura, K., compilador, *Studies in endangered languages. Papers from the International Symposium on Endangered Languages, Tokyo, November 18-20, 1995*, Tokyo: Hituzi Syobo.
- Galley, S., 1964. *Dictionnaire fang-français et français-fang, suivi d'une grammaire fang*. Neufchatel: Messelier.
- Gordon, R. G., Jr., compilador, 2005. *Ethnologue: languages of the World*. 15a edición. Dallas: SIL International.
- Hombert, J. M., 1991. Quelques criteres de classification des parlers fang. *Pholia* 6:145-153.
- Mba-Nkoghe, J., 2001. *Description linguistique du fang du Gabon (parler atsi): phonologie, morphologie, syntaxe, lexique*. Lille: Atelier national de reproduction des thèses (2 vols.).
- Wurm, S. A., 1996. "Atlas of the World's languages in danger of disappearing". En Wurm, S.A., compilador, *Atlas of the World's languages in danger of disappearing*, pp.1-24. París: UNESCO Publishing; Canberra: Pacific Linguistics.